

The Red Dragonfly

A red dragonfly, after circling around three times in the sky, lightly settled on its favorite spot, the tip of a bamboo fence.

A mountain village, which was quiet during the day was truly surrounded with fresh green leaves in the beginning of summer.



The red dragonfly glanced around: some morning glories had wound themselves around the bamboo fence on which it was settling. The dragonfly made a guess that the owner of this summer house had planted a morning glory last summer and the seeds must have sprouted and grown this summer. As nobody lived in this house now, it was shuttered up quietly.

The dragonfly flew up high in the sky from the tip of the bamboo fence.

Some people were coming this way. It settled down on the bamboo fence again and watched them coming.

Three people: the first one, who was running toward the house, was a cute little girl wearing a bonnet with a red ribbon; her mother; and a houseboy with heavy baggage in his hands.

The red dragonfly was eager to settle down on her bonnet's red ribbon.

"I'm wondering if she might get angry if I'd settle down on her ribbon," it tilted its head.

When the girl walked ahead, the dragonfly finally flew down on her bonnet's red ribbon.

"Oh, Little girl, a red dragonfly has settled on your bonnet!" the houseboy cried.

The red dragonfly was afraid of being caught by the girl, so it prepared to fly away from her bonnet. But she didn't even try to catch it.

"Is it true? On my bonnet! So glad!" crying so, she jumped for joy.

A swallow flew away like the wind.

The cute little girl began to live with her family; her mother and the houseboy, in the summer house.

The red dragonfly was flying around in the sky as usual. The evening sun made its wings redder.

The Dragonfly, the Red dragonfly, It's so dangerous, Among the Japanese pampas grass.

The dragonfly heard an angelic song and flew toward the voice, thinking it might be the little girl who was singing the song.

That's right. The girl in the yard sang it: singing the song, she was having a tub-bath by her self.

The girl, with a toy goldfish in her hand, saw the dragonfly flying around above

her head.

"My red dragonfly!" she cried, and raised her hands high.

The dragonfly felt very happy.

The houseboy came to her with a cake of soap, and said,

"Little girl, I'll wash your back."

"No..."

"But..."

"I mean no. Mom should wash my back."

"How troublesome you are!"

The houseboy, scratching his head, started walking away. He found the red dragonfly which was settled on a leaf of a morning glory in order to listen to the conversation between the two. The houseboy whirled his right arm in a big circle.

"What a strange thing he is doing!" thinking so, the dragonfly was watching his fingertip. The houseboy made the circle smaller and smaller, putting it nearer and nearer to the red dragonfly.

The red dragonfly's eyes were goggling, staring at his fingertip. The houseboy made the circle smaller, and faster.

The dragonfly felt dizzy, and then, the next moment, it was caught by the houseboy's thick-knuckled fingers.

"Little girl! I caught a red dragonfly. Do you want this?"

"You, idiot! Why did you catch my red dragonfly? Pooh-pooh!"

The girl made a pout and squirted him with warm water with her hands.

The houseboy released the red dragonfly and left there.

The red dragonfly flew up high in the sky, thinking,

'What a kind girl she is!'

It was a clear, deep blue sky. The red dragonfly was settling on a window pane, listening to the houseboy's fairy tale, just as the cute little girl was doing.

"...and the dragonfly angrily bit a big spider. The spider cried, 'Ouch! Ouch! Help me!' Then emerged a large number of small spiders one after another like clouds.

The dragonfly ate up the small spiders one by one until none of them was left. But when it finished killing them, it found itself dyed with the spider's red blood.

What a serious situation! It flew to a pond to wash off the blood. But the red blood didn't wash away from its body. It implored God. Then God scolded the dragonfly like this,

'You killed lots of innocent spiders, so you'll be cursed forever...'

That's why the dragonfly became red. So the red dragonfly is a wicked one," he finished his story.

The red dragonfly tilted his head, thinking that it had never done such a thing, when the girl cried,

"You're a liar! Your story is perfectly a lie! The pretty red dragonfly never did such a cruel thing. It wasn't dyed with spiders' blood. It's not true!"

The red dragonfly felt so happy to hear that. The houseboy left the room, with his face red.

The red dragonfly flew from the window pane onto the girl's shoulder.

"Ah! My red dragonfly! Pretty red dragonfly!"

Her eyes were black and limpid.

The hot summer passed away all too soon. The morning glories winding around the fence were withering. Bell-ringing crickets were chirping in a cool voice.

The red dragonfly came to see the girl today too. It was a little surprised, because the windows were all closed.

'What happened to them?'

When he thought so, someone shot out from the front door. It was her, the girl, the cute girl. However, she looked sad. The girl was in a pretty dress wearing the bonnet with the red ribbon, just the same as when she had come here for the first time. The red dragonfly flew down on her shoulder as usual.

"My red dragonfly. Pretty red dragonfly. I'll return to Tokyo. I must say 'Good-bye' to you."

The girl said in a low voice with tearful eyes.

The red dragonfly also felt sad. He thought, 'I'd like to go to Tokyo with her.' Then her mother and the houseboy, who had teased the dragonfly, came out.

"Well then, let's start off!"

They started walking. The red dragonfly flew from her shoulder onto the tip of the bamboo fence.

"Good bye! My sweet red dragonfly. Good bye..."

Looking back at the house, the pretty little girl said it again and again. They became smaller and smaller, and at last they were out of its field of vision.

'I wonder if this house will be empty from now on,' the red dragonfly tilted his head.

In a lonely evening in autumn, settling on the tip of some Japanese pampas grass,

the red dragonfly missed the cute little girl

Original by Nankichi Niimi

○お嬢ちゃんは、どうして田舎に来たのでしょうか。

赤とんぼ

赤とんぼは、三回ほど空をまわって、いつも休む一本の垣根（かきね）の竹の上に、チョイトとまりました。

山里の昼は静かです。そして、初夏の山里は、本当に緑にっつまれています。

赤とんぼは、クルリとあたりを見回しました。赤とんぼの休んでいる竹には、朝顔のつるがまきついています。今年の夏、この別荘の主人が植えていった朝顔の結んだ実が、また生（は）えたんだろう——と赤とんぼは思いました。今はこの家には誰もいないので、雨戸が淋（さび）しくなっていました。

赤とんぼは、竹の先から高い空に舞い上がりました。

数人の人が、こっちへやって来ました。赤とんぼは、さっきの竹にまたとまって、じっと近づいて来る人々を見ていました。

最初に駆けて来たのは、赤いリボンの帽子をかぶった可愛いお嬢ちゃんでした。それから、お嬢ちゃんのお母さん、荷物をドッサリ持った書生さんの三人でした。

赤とんぼは、可愛いお嬢ちゃんの赤いリボンにとまってみたくなりました。

「お嬢ちゃんは怒るかな？」

と、赤とんぼは首をかしげました。

けど、とうとう、お嬢ちゃんが前へ出て来たとき、赤とんぼは、お嬢ちゃんの赤いリボンに飛び移りました。

「あッ、お嬢さん、帽子に赤とんぼがとまりましたよ。」と、書生さんが叫びました。

赤とんぼは、お嬢ちゃんの手が、自分を捕まえないかと思って、すぐ飛べるように用意をしました。しかし、お嬢ちゃんは、赤とんぼを捕まえようともせず、

「まア、あたしの帽子に！うれしいわ！」と、うれしさに飛び上がりました。ツバメが、風のように飛んで行きました。

可愛いお嬢ちゃんは、今まで空き家だったその家に住みこみました。もちろん、お母さんや書生さんも一緒です。

赤とんぼは、今日も空を飛び回っています。夕陽（ゆうひ）が、その羽（はね）をいっそう赤くしました。

♪とんぼとんぼ 赤とんぼ すすきの中は あぶないよ♪

天使のような声が聞こえて来ました。赤とんぼは、歌っているのはあのお嬢ちゃんだろうと思って、声のする方へ飛んで行きました。思った通り、歌っているのは、あのお嬢ちゃんでした。

お嬢ちゃんは、庭で行水（ぎょうずい）しながら、一人で歌っていたのです。

赤とんぼが、頭の上へ来ると、お嬢ちゃんは、持っていたおもちゃの金魚をにぎったまま、

「あたしの赤とんぼ！」と叫んで、両手を高くさし上げました。

赤とんぼは、とても愉快（ゆかい）でした。

書生さんが、シャボン（石鹼）を持ってやって来ました。

「お嬢さん、背中を洗いましょうか？」



「いや——」

「だって——」

「いや！ いや！お母さんでなくっちゃ——」

「困ったお嬢さん。」

書生さんは、頭をかきながら歩き出しましたが、朝顔の葉にとまって、二人の話を聞いている赤とんぼを見つけると、右手を大きくグルーッと一回まわしました。

「妙なことをするな。」と思って、赤とんぼはその指先を見ていました。

続けて、グルグルと書生さんは右手をまわします。そして、だんだん、その円を小さくして赤とんぼに近づいて来ます。赤とんぼは、大きな眼をギョロギョロ動かして、書生さんの指先をみつめています。円はだんだん、小さくなり、速くなります。

赤とんぼは、めまいがしました。

つぎの瞬間、赤とんぼは、書生さんの節（ふし）くれだった指にはさまれていました。

「お嬢さん、赤とんぼを捕まえましたよ。あげましょうか？」

「ばか！ あたしの赤とんぼを捕まえたりなんかして・・・ばか！」

お嬢ちゃんは、口をとがらして、書生さんに湯をかけました。

書生さんは、赤とんぼを放して逃げて行きました。

赤とんぼは、ホッとして空へ飛び上がりました。

「良いお嬢ちゃんだな。」と思いながら。

空は真っ青に晴れています。どこまでも澄んでいます。赤とんぼは、窓に羽を休めて、書生さんのお話に耳をかたむけています。可愛いお嬢ちゃんと同じように。

「・・・それからね、そのとんぼは、怒って大蜘蛛のやつに食いかかりました。食いつかれた大蜘蛛は、『痛い！ 痛い！ 助けてくれ！』ってね、大声で叫んだのですよ。すると、出て来るわ、出て来るわ、小さな蜘蛛が、雲のように出て来ました。けれども、とんぼは、もともと強いですから、片っ端から蜘蛛に食いついて、とうとう一匹残らず殺してしまいました。ホッとしてそのとんぼは、自分の姿を見ると、これはまあどうでしょう、蜘蛛の血が、まっかについてるじゃありませんか。さあ大変だ。とんぼは、泉へ飛んで行って、体を洗いました。が、赤い血はちっともとれません。で、神様をお願いしてみると、『お前は、罪の無い蜘蛛をたくさん殺したから、そのたたりでそんなになったんだ』と、叱られてしまいました。そのとんぼが今の赤とんぼなんですよ。だから、赤とんぼは良くないとんぼです。」

書生さんのお話は終わりました。

「私は、そんな酷い（むごい）ことをした覚えはない。」と、赤とんぼが、首をひねって考えていると、お嬢ちゃんが大声で叫びました。

「嘘だ嘘だ！ あんたのお話は、みんな嘘だ。あんなかわいい赤とんぼが、そんな酷いことをするなんて、蜘蛛の赤い血だなんて——みんな嘘だ。」

赤とんぼは、本当にうれしく思いました。

例の書生さんは、顔を赤くして行ってしまいました。

窓から離れると、赤とんぼは、お嬢ちゃんの肩につかまりました。

「まア！ あたしの赤とんぼ！ かわいい赤とんぼ！」

お嬢ちゃんの瞳は、黒く澄んでいました。

暑かった夏は、いつの間にか過ぎ去ってしまいました。朝顔は、垣根にまきついたまま、しおれていました。鈴虫が、涼しい声で鳴くようになりました。

今日も、赤とんぼは、お嬢ちゃんに会いにやって来ました。

赤とんぼは、ちょっとびっくりしました。それは、いつも開いている窓が、みんな閉まっていたからです。

「どうしたのかしら？」と、赤とんぼが考えたとき、玄関から誰か飛び出して来ました。

お嬢ちゃんです。あの可愛いお嬢ちゃんです。

けれども、今日のお嬢ちゃんは、悲しい顔つきでした。そして、この別荘へ初めて来た時かぶっていた赤いリボンの帽子をかぶり、きれいな服を着ていました。

赤とんぼはいつものように飛んで行って、お嬢ちゃんの肩にとまりました。

「あたしの赤とんぼ……かわいい赤とんぼ……あたし、東京へ帰るのよ、もうお別れよ。」

お嬢ちゃんは、小さい細い声で泣くように言いました。

赤とんぼは悲しくなりました。「自分もお嬢ちゃんといっしょに東京へ行きたいな。」と思いました。

そのとき、お嬢ちゃんのお母さんと、赤とんぼにいたずらをした書生さんが、出て来ました。

「ではまいりましょう。」

みんな歩き出しました。

赤とんぼは、やがてお嬢ちゃんの肩を離れて、垣根の竹の先にうつりました。

「あたしの赤とんぼ、さようなら——」

可愛いお嬢ちゃんは、何べんも振り返って言いました。

けど、とうとう、みんなの姿は見えなくなってしまったのです。

「もう、これからは、この家は空き家になるのかな。」

赤とんぼは、静かに首をかしげました。

淋しい秋の夕方、赤とんぼは、尾花（おばな）の穂先にとまって、あの可愛いお嬢ちゃんを思い出しています。

原作：新美南吉